

Б. Тураев

Часослов эфиопской церкви

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Б11

Б11 **Б. Тураев**
Часослов эфиопской церкви / Б. Тураев – М.: Книга по Требованию, 2014. – 191 с.

ISBN 978-5-458-00726-9

Записки Императорской академии наук. Историко-филологическое отделение.

ISBN 978-5-458-00726-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ΟΓΛΑΒΛΕΝΙΟ.

| | |
|---|----------------|
| Введение | I—VIII |
| I. Дневныя службы | 2—103 |
| а) 1-й часъ (ⲀⲞⲧⲧ : ⲉⲓⲛⲟ : Πρώτη. Prima) | 10 |
| б) 3-й » (» ⲒⲏⲞⲧⲧ : Τρίτη. Tertia) | 46 |
| в) 6-й » (» ⲒⲏⲞⲧⲧ : Ἑκτη. Sexta) | 54 |
| г) 9-й » (» ⲒⲏⲞⲧⲧ : Ἐννάτη. Nona) | 62 |
| е) Вечерня (» ⲏⲚⲉⲛⲁ : Ἑσπερινός. Vesperae) | 72 |
| г) Повечеріе (» ⲛⲫⲫⲟ : Ἀπόδειπνον. Completorium) | 88 |
| II. Ночныя службы | 106—175 |
| Введение | 106 |
| г) Полунощница (ⲀⲞⲧⲧ : ⲏⲛⲟⲩⲁⲫⲟ : ⲞⲞⲧⲧⲁ : Μεσονυκτικόν, Nocturnae) | 110 |
| Утренняя } б) Молитва въ 3-й часъ ночи | 124 |
| "Ορθρος } i) » при пѣніи пѣтуха (ⲀⲞⲧⲧ : ⲏⲛⲟⲩⲁⲫⲟ : Laudes } ⲫⲚⲟⲩⲁⲫⲟ : | 138 |

Errata et praetermissa.

- | | |
|--|--|
| <p>IV, (снизу) словно, pro славно</p> <p>18, 9 ገበጽ ፡ ገብጽ</p> <p>፡ 12 ጮብርሂ ፡ ጮብርሂ</p> <p>፡ 23 ሠሃላቲኅ ፡ ሠሃላቲኅ</p> <p>20, 2 ወአድጋንጎ ፡ ወአድጋንኅ</p> <p>፡ 11 ኢታውሰኝ ፡ ኢታውሰዖ</p> <p>፡ 15 ንጽሐ ፡ ንጽሐ</p> <p>፡ 16 ለጮጸብሐዊ ፡ ለጮጸብሐዊ</p> <p>፡ 24 dele ለኅሱልኝ (prim.)</p> <p>፡ 27 ሊታ pro ሊታ</p> <p>፡ 29 ጮድኝኅ ፡ ጮድኝትኅ</p> <p>22, 23 ኅሱልኝ ፡ ኅሱልኝ</p> <p>26, 7 ፋትሐኅ ፡ ፋትሐኅ</p> <p>፡ 11 አድጋኝ ፡ አድጋኝ</p> <p>፡ 24 ፈቀድኅ ፡ ፈቀድኅ</p> <p>28, ⁸⁾ inter L¹ et B² adde:</p> <p style="padding-left: 40px;">አእርፋ ፡ ነፋሳተ ፡ አበዊኝ ፡</p> <p style="padding-left: 40px;">ወአጎዊኝ ፡ አለ ፡ ኖሮ ፡</p> <p>30, 23 ፋኖዊቲኝ pro ፋኖዊቲኝ</p> <p>36, 4 ኅሎ ፡ ኅሎ</p> <p>፡ 23 ዘይሰገዶ ፡ ዘይሰገዶ</p> <p>፡ 27 አጸወሄ ፡ አጸዋሄ</p> <p>39, 10 Твоеро ፡ Твое</p> <p>40, 1 ኅርስተይንኅ ፡ ኅርስተይንኅ</p> <p>፡ 3 ወፈውሶ ፡ ወፈውሶ፡</p> <p>42, 24 B² ፡ B¹</p> <p>48, 12 ንፋሳቲኝ ፡ ነፋሳቲኝ</p> <p>52, 12 ዘኢሀጉለት ፡ ዘኢሀጉለት</p> <p>54, 24 ለብዖ ፡ ለብዖ</p> <p>58, 3 ወተጸገወኝ ፡ ወተጸገወኝ</p> | <p>60, 7 ፈቀድኅ pro ፈቀድኅ</p> <p>፡ 19 ተስፈወኅኅ ፡ ተስፈወኅኅ</p> <p>64, 3 ዘለሐኅ ፡ ዘለሐኅ</p> <p>፡ 15 ኅሎ ፡ ኅሎ</p> <p>፡ 20 አጮቅዶስ ፡ አጮቅዶስት</p> <p>66, 6 አጋዚአብሔር ፡ አጋዚአብሔር</p> <p>68, 7 ሃጉል ፡ ለሃጉል</p> <p>፡ 10 ጮሐርኝ ፡ ጮሐረኝ</p> <p>፡ 14 ገብረ ፡ ገብር</p> <p>፡ 17 ኝኑትኅ ፡ ኝረትኅ</p> <p>፡ 18 ዓሃጉሊ ፡ ዓሃጉሌ</p> <p>70, 9 post ያጸውረ፡ add. ጮንበረ ፡</p> <p style="padding-left: 40px;">ሀበይኅ ፡</p> <p>72, 14 ይትቀተላ pro ይትቀተላ</p> <p>74, 21 ወተጥሳሐኅ ፡ ወተጠሳሐኅ</p> <p>፡ 22 ለኅሰሐድዖን ፡ ለኅሰሐድዖን</p> <p>፡ 23 አንሠአኝ ፡ አንሠአኝ</p> <p>78, 9 ይብዘኝ ፡ ይብዛኝ</p> <p>82, 4 ሠሃልኅ ፡ ሠሃልኅ</p> <p>84, 6 4 ፡ 10</p> <p style="padding-left: 40px;">7 dele 10</p> <p>90, 18 አኅኖፋ pro አኅኖፋ</p> <p>፡ 25 ለአሐዶ ፡ ለአሐዶ</p> <p>92, 23 ጮጥጮጥ ፡ ጮጥጮጥ</p> <p>94, 2 አጮሕዖው ፡ አጮሕዖው</p> <p>96, 12 ጮስኅበ ፡ ጮስኅበ</p> <p>፡ 17 ኅልእት ፡ ኅልእት</p> <p>፡ ፡ በለሐኝ ፡ ባለሐኝ</p> <p>፡ 23 አስተሕጻጽተ ፡ አስተሐጻጽተ</p> <p>98, 10 አወ ፡ አወ</p> |
|--|--|

| | | | |
|---------|--|---------|---|
| 108, 14 | (снизу) Дѣва pro Дѣвы | 156, 15 | ሰለጦ pro ሰላጦ |
| 114, 11 | ጦጽ-ሂኒትኒ ፣ ጦጽ-ሂኒትኒ | ፣ 16 | ኝጠዎኢኒ ፣ ኝጠዎኢኒ |
| ፣ 26 | add. in ²³) ትጮጢ B ² | ፣ 21 | ዘጸለኢ ፣ ዘጸለኢ |
| 118, 9 | ፋጸጮ pro ፋጸጮ | 157, 6 | возхвалять ፣ восхвалять |
| 120, 5 | ጸብአኒ ፣ ጸብኡኒ vel ጸብአኒ : ጸለኦ፡፡ II. | ፣ 9 | всякое ፣ всякое |
| 124, 15 | አጦዶኛኝ pro አጦዶኛኝ | 158, 15 | ኧጮጌጋዖኒ ፣ ኧጮጌጋዖኒ |
| 126, 1 | አጠለዲተ ፣ አጠለዲተ | ፣ 17 | ሀኅቤተኒ ፣ ሀኅቤትኒ |
| 129, 11 | сн. жизнь ፣ пѣснь | 160, 17 | ፀርስዖኒ ፣ ፀረስዖኒ |
| 134, 6 | ኝኛሠሠ ፣ ኝኛሠሠ | ፣ ፣ | ትጦጸኦ ፣ ትጦጸኦ in +- ²⁰) ²¹) +- ²²) ²³) adde B ¹ |
| ፣ 27 | አዶኝኝኅኒ ፣ አዶኛኝኅኒ | 162, 1 | in ⁴) ⁷) ⁹) ¹³) ¹⁴) ¹⁵) adde B ¹ |
| 142, 1 | ፋሲኅ ፣ ፋሲኅ | ፣ 23 | ጦለኧኅት pro ጦለኧኅት |
| 144, 8 | ፀኧቱ pro ፀኧቱ (et 146, 3) | 164, 10 | ዘተጸኅኅኅ ፣ ዘተጸኅኅኅ |
| ፣ 24 | አአፋ ፣ አአፋ | ፣ 16 | ጥት ፣ ጥት |
| 150, 6 | ጦለኧኅቱሁ pro ጦለኧኅቱሁ | ፣ 20 | በ ፣ ለ |
| 152, 1 | አዶኛኛ ፣ አዶኛኛ | ፣ 26 | ኝቡር ፣ ኛቡር |
| ፣ 5 | ለጥት ፣ ለጥት | 166, 7 | ዘዖጸበኅ ፣ ዘዖጸብኅ |
| ፣ 9 | ፀአዶኝኝኅ ፣ —ኝ | 168, 3 | ኧጦ ፣ አጦ |
| 154, 12 | ኔር ፣ ኔር | 170, 4 | ይጸፀረ ፣ ይጸፀረ |
| ፣ 20 | ይስለጡ፡፡ P ¹ ፣ ይስለጡ፡፡ P ⁹ | 172, 21 | ፀዘለፋኒ ፣ ፀዘለፋኒ |
| 154, 24 | ኝባርኅኅኅ፡፡ P ¹ pro ኝባርኅኅ፡፡ P ⁹ | | |

ВВЕДЕНІЕ.

Предлагаемое изданіе — результатъ моихъ занятій эіопскими богослужебными рукописями въ Берлинѣ, Лондонѣ, Парижѣ и Петербургѣ. Задавшись мыслью познакомиться съ ежедневными рядовыми службами эіопской церкви, я не могъ представлять себѣ дѣла настолько сложнымъ и запутаннымъ, какимъ оно оказалось, и рѣшился подойти къ нему со стороны, намѣченной покойнымъ Дилльманомъ, издавшимъ на стр. 46—50 своей «Chrestomathia Aethiopica» — «Preces officii matutini». Поэтому я прежде всего остановился на рукописяхъ №№ 33 и 34 (по каталогу Дилльмана¹⁾ Берлинской Королевской библіотеки, надѣясь найти въ нихъ если не полный чинъ утрени, то, по крайней мѣрѣ, ту часть ея, соотвѣтствующая которой помѣщается у насъ въ началѣ служебниковъ съ указаніями на остальные, входящія въ составъ другихъ книгъ. Къ сожалѣнію, принципъ размѣщенія по разнымъ книгамъ различныхъ частей служебъ, отдѣленія того, что произноситъ священникъ отъ того, что лежитъ на обязанности чтеца и хора, измѣняемаго отъ неизмѣннаго и т. п., будучи довольно сильнымъ и у насъ, доведенъ въ эіопской церкви, повидимому, до *pes plus ultra*. Уже при первомъ взглядѣ на двѣ упомянутыя рукописи обнаружилось, что онѣ не могутъ давать «Gebetsformulare für die Frühmesse und Nachtmette», каковыми ихъ считаетъ Дилльманъ, такъ какъ состоятъ изъ однихъ эктеній и молитвъ, которыя къ тому же встрѣчаются въ контскихъ книгахъ, какъ составныя части службъ. Вскорѣ послѣ этого мнѣ пришлось побывать въ Лондонѣ, гдѣ я занялся рукописями 149, 150 и 151 Райттовскаго каталога²⁾. Въ первой и на стр. 134—192 третьей я нашелъ чинъ, соотвѣтствующій нашему часослову и *Diurnum Alexandrinum*, изданному

1) Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin. Berlin 1878.

2) Wright, Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum. London 1877.

Туки¹⁾, причѣмъ редакція рукописи 151 была болѣе полной и болѣе приближалась къ православной. Что касается рук. 150 и стр. 10—128 рук. 149, то онѣ заключаютъ въ себѣ службы часовъ по совершенно особенному чину, безъ псалмовъ, но съ массой гимновъ въ честь Св. Троицы, Богоматери, призываній различныхъ святыхъ, большею частію національныхъ, и массой чтеній изъ Ветхаго и Новаго Завѣта. Несомнѣнно, что этотъ чинъ обязанъ своимъ происхожденіемъ эіопской почвѣ, и его оригинальность можетъ возбуждать только большій интересъ, но, къ сожалѣнію, для насъ такъ многое въ немъ неясно, что начинать съ него изданія невозможно. Уже самый вопросъ о его назначеніи и употребленіи для насъ пока долженъ оставаться совершенно открытымъ. Къ тому же, значительная часть молитвословій, какъ еретическихъ, подверглась остракизму въ униатской рук. 151, и приходится пользоваться одной 150, въ безусловной исправности которой ничто насъ не гарантируетъ. Во всякомъ случаѣ слѣдуетъ обратить вниманіе на единственный, на сколько мнѣ извѣстно, фактъ помѣщенія обоихъ чиновъ въ одной рукописи и, притомъ, туземнаго раньше заимствованнаго. Вообще же этотъ чинъ встрѣчается далеко не часто: кромѣ двухъ Лондонскихъ рукописей, мнѣ извѣстна только еще одна, въ Парижѣ. *Bibliothèque Nationale* вообще богата литургическими эіопскими рукописями, и онѣ почти всѣ перебывали въ моихъ рукахъ. Кромѣ извѣстныхъ намъ двухъ чиновъ, нѣкоторыя изъ нихъ являются представителями третьяго, состоящаго также изъ псалмовъ, молитвъ и ряда чтеній изъ Св. Писанія. Образцы и этого чина будутъ даны мною впоследствии. Наконецъ, во время вторичнаго пребыванія въ Берлинѣ, я обратилъ вниманіе на рукописи 54, 57 и 41 и др., изъ которыхъ № 7 заключаетъ въ себѣ чинъ, который я называю третьимъ и который представляется парижскими №№ 11, 82, 86 etc.

Итакъ, источниками для моего текста часослова по чину параллельному православному и коптскому были слѣдующія рукописи:

а) Въ Императорской Публичной библіотекѣ.

1. № 21 по описанію П. К. Коковцова²⁾, № 12 по каталогу (у меня она обозначается Петерб. 12). Рукопись эта довольно поздняя, вѣка, по крайней мѣрѣ, XVIII-го и написана для своего келейнаго обихода «рабомъ Божиимъ Амда Георгіемъ», который вставилъ всюду свое имя и даже во многихъ случаяхъ приспособилъ самый текстъ для своего частнаго употребленія, замѣнивъ 1-е л. множ. числа единственнымъ (напр. «величаю Тя» вмѣсто «величаемъ Тя» и т. д.). Особенно тщательнымъ этотъ Георгій не

1) *ἄρχων πτε πειτχн ἰμπεροот нем πέχωρρ*. Romae 1750.

2) Записки Вост. Отд. Императорскаго Русскаго Археолог. Общества V, 111.

былъ и во многихъ мѣстахъ понадѣлалъ описокъ, но оригиналъ его не былъ плохъ. Какъ и всѣ позднія рукописи, Петерб. 12 содержитъ часословъ въ редакціи, болѣе близкой къ коптской, чѣмъ къ православной, а въ вечернѣ и повечеріи — еще болѣе сокращенной. Къ особенностямъ его надо причислить, что она даетъ послѣ 1-го и 3-го часа величанія Спасителю и саламы Богоматери, встрѣчающіяся въ концѣ этихъ службъ по второму чину¹⁾. Считаю также необходимымъ замѣтить, что къ описанію П. К. Коковцова можно сдѣлать небольшое дополненіе. Рукопись заключаетъ въ себѣ не только утреннее богослуженіе, 3, 6 и 9 часы, но полный часословъ, причемъ вторая половина вечерни, все повечеріе и полунощница написаны въ конспективномъ видѣ: *in extenso* приводятся только молитвы часа и тропари, на все прочее (напр. псалмы) только дѣлаются указанія. Рубрикъ больше нѣтъ. — Службы распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

- стр. 1—43 — первый часъ (474)
- » 43—61 — третій часъ
- » 61—77 — шестой часъ; съ 76 стр. — другая рука
- » 77—88^b — девятый часъ
- » 88^b—96 — вечерня; съ 95 начинается новый почеркъ и конспективный характеръ
- » 96—96^b — повечеріе (малое)
- » 96^b—100 — полунощница.

b) Рукописи Британскаго Музея.

2. — № 149 по Wright (у меня L¹) даетъ текстъ весьма близкій къ Петербургской рукописи и въ критическомъ отношеніи, и по содержанию. Заключаетъ въ себѣ также послѣ каждой службы величанія и саламы. Особенной тщательностью также не отличается, хотя со внѣшней стороны стоитъ выше.

3. — № 151 на стр. 134—201. Хорошая, исправная рукопись, держащаяся редакціи болѣе полной и близкой къ православному оригиналу. Ренегатство автора сказалось между прочимъ въ интерполированіи символа вѣры и т. п. Повечеріе и полунощница помѣщены передъ 134 стр. и у Райта не отмѣчены (у меня рукопись обозначена L²).

с) Рукописи Парижской Национальной Библиотeki.

4. — № 9 по каталогу Зотанберга²⁾ (у меня P⁹) — слѣдованная псалтирь. Часословъ помѣщается на стр. 115—147, а стр. 158—166

1) Послѣ другихъ службъ на саламы дѣлаются только указанія.

2) Zotenberg, *Manuscrits orientaux. Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877.*

содержать пѣснопѣнія Спасителю, предшествующія на утренѣ Веддасе Маріамъ. Эта рукопись представляетъ интересъ въ томъ отношеніи, что полунощница раздѣлена пополамъ: передъ третьимъ рядомъ псалмовъ мы встрѣчаемъ рубрику: «Во имя Св. Троицы, молитва 3-го часа ночи». Кромѣ того, какъ и въ другихъ болѣе древнихъ рукописяхъ, за полунощницей слѣдуетъ безъ всякаго заглавія чинъ, соотвѣтствующій изданнымъ Туки Θεοτόκια¹⁾ и нашей утренѣ. Новую рубрику встрѣчаемъ мы однако предъ Хвалитными (Пс. 148, 149, 150), которые, какъ и все послѣдующее, т. е. пѣснопѣнія Спасителю, канонъ Богоматери (Веддасе), пѣсни Богородицы и Захаріи, Славословіе великое и т. д. выдѣлены въ особую службу **Ⲡⲗⲧⲏ : Ⲡⲫⲓⲫⲏⲧⲏ : ⲠⲤⲠ** = «Молитва при пѣніи пѣтуха». Такимъ образомъ переходъ отъ ночныхъ служебъ къ дневнымъ въ этой рукописи подобенъ скорѣе отношенію *Matutinum* и *Laudes* римскаго бревиарія, чѣмъ нашихъ полунощницъ и утрени. Замѣтимъ, кстати, что эти *Laudes* относились зоіопами далеко не всегда къ дневнымъ службамъ и скорѣе причислялись къ ночнымъ; въ права утрени у нихъ, повидному, уже очень давно вступилъ первый часъ, по крайней мѣрѣ уже древніе рукописи называютъ его **Ⲡⲗⲧⲏ : ⲫⲏⲩⲗ** = «Молитва утра» и отличаютъ его отъ другихъ часовъ присоединеніемъ славословія великаго (L² даже вставляетъ Веддасе Маріамъ), а болѣе новыя редакціи (L¹B¹ Петерб. 12) даже выпускаютъ то, что характеризуетъ его значеніе, какъ перваго часа — тропари «Заутра услыши . . .» etc.

5. — № 12 (у меня P¹²) подобна предыдущей.

6. — № 13 (у меня P¹³) тоже.

7. — № 81 (у меня P¹) — недурной, болѣе древній, чѣмъ другіе, часословъ, заключающій въ себѣ также на послѣднемъ мѣстѣ утреню. Къ сожалѣнію, мы не можемъ прослѣдить здѣсь ея отношенія къ полунощницѣ, въ виду недостатка нѣсколькихъ листовъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ Зотанбергъ замѣтилъ только перемежную почерка (стр. 97); утреню мы находимъ прямо на 1-й пѣсни: «Поимъ Господеви, словно бо прославися». Повечеріе невѣрно сброшюровано и снабжено ошибочной пагинаціей.

8. — № 84 (у меня P²). Хорошая рукопись части утрени и вечерни, интересная тѣмъ, что даетъ первую въ началѣ. Къ сожалѣнію, начинается она съ половины молитвы, которой мнѣ нигдѣ не удалось отыскать въ другихъ рукописяхъ и пришлось въ изданіи пропустить.

1) **ⲡⲓⲫⲟⲙ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲟⲧⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲁⲫⲓⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲛ.**
Roma 1764.

d) *Рукописи Берлинской Королевской Библиотеки.*

9. — № 54 (Peterm. II Nachtr. 30; у меня В¹) параллельная и близкая къ L¹ и Петерб. 12, но безъ величаній и саламовъ.

10. — № 57 (Ms. orig. oct. 236; у меня В²) — книга для путешественниковъ, въ кожаномъ футлярѣ, съ ремнемъ. Часословъ, помѣщающійся на стр. 77—149, заключаетъ въ себѣ службы въ редакціи, близкой къ L² и парижскимъ. Текстъ, будучи въ общемъ довольно исправнымъ, сильно пострадалъ отъ частаго употребленія. — Въ этой же рукописи (стр. 22—76), судя по описанію Дилльмана, заключается объясненіе 'Ⲓⲓⲛⲏⲛⲏ, написанное по-амхарски, а потому для меня пока недоступное.

Всѣ эти рукописи, какъ видно изъ сказаннаго, далеко не во всемъ согласны между собой. Хотя ихъ и можно свести къ двумъ типамъ — коптскому и православному, но и въ предѣлахъ каждаго изъ этихъ типовъ дѣло не всегда обходится безъ различій въ распредѣленіи, порядкѣ, количествѣ и длинотѣ молитвъ, на что своевременно будутъ сдѣланы указанія въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Что же касается текста, словоупотребленія и орфографіи, то вариантовъ — цѣлое море. Текстъ я старался по возможности приблизить къ греко-коптскому оригиналу, если таковой для даннаго литургическаго произведенія существуетъ, орфографіи же придерживался Дилльмановской и обходился молчаніемъ безконечное шатаніе рукописей между различными гортанными и шипящими и между различными гласными; равнымъ образомъ явныя ошибки и описки оставлены безъ вниманія. Я отнюдь при этомъ не беру на себя смѣлости утверждать, что мною въ этомъ направленіи нигдѣ не допущено непослѣдовательности или не сдѣлано пропуска; вообще это изданіе можно разсматривать лишь какъ первый опытъ «исправленія книгъ».

Что касается перевода, то я его не нашелъ нужнымъ давать въ тѣхъ случаяхъ, правда, очень немногихъ, когда эіонскій текстъ является буквальнымъ переводомъ съ греческаго чрезъ коптскій, въ противныхъ случаяхъ я переводилъ, стараясь ближе держаться подлинника и сохраняя нерѣдко даже расположеніе словъ, желая дать хотя нѣкоторую возможность лицамъ, не знакомымъ съ эіонскимъ языкомъ, составить себѣ понятіе о томъ, въ какомъ видѣ дорогія для насъ молитвословія произносятся въ отдаленной Африкѣ. Приведеніе указаній на греческій оригиналъ имѣетъ въ виду православныхъ богослововъ, незнакомыхъ съ русскимъ языкомъ, для которыхъ, такимъ образомъ, представляется возможной нѣкоторая ориентировка въ матеріалѣ. Нѣсколько страннымъ можетъ показаться переводъ заглавій и рубрикъ, но въ этомъ виноватъ эіонскій текстъ, который очень скупо на богослужбные термины. Въ немъ все Ⲭⲁⲛⲏ (молитва, моленіе),

даже Символь вѣры и даже цѣлая служба; въ немъ нѣтъ нашихъ и коптскихъ тропарей, ни стихиръ; только заключительныя молитвы носятъ названіе 𐩈𐩢𐩨𐩣 = отпустителенъ = копт. метремре, да славословіе великое называется 𐩢𐩨𐩣: 𐩈𐩠𐩢𐩨𐩣 = «славословіе ангельское» (въ коптскомъ ему предшествуетъ возгласъ: *μαρηνως* *nem ni* *αγγελος* — воспоемъ со Ангелы, Θεολογια 152). Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (напр. P¹) еще различаются 𐩈𐩢𐩨𐩣 и 𐩢𐩨𐩣: 𐩈𐩠𐩢𐩨𐩣 (въ P¹ такъ названы стихиры «на Господи воззвахъ»), за то масса другихъ совершенно не дѣлаетъ обозначеній и пишетъ все подъ рядъ, отмѣчая первыя слова новаго молитвословія красными чернилами.

Что касается, дальше, самого эіопскаго чина, то разсмотрѣніе его я нахожу болѣе удобнымъ оставить для литургистовъ. Однако на нѣкоторые пункты не мѣшайтъ и теперь обратить вниманіе:

а) Чтеніе на вечернѣ псалмовъ 16-й и 18-й каѳисмы невольно наводитъ на мысль о римскомъ бревіаріи, гдѣ положены тѣ же каѳисмы, но распредѣленныя по днямъ, и на то, что у насъ 18-я каѳ. по духу устава считается наиболѣе удобной для вечерни. Несомнѣнно, что въ древности она была органической частью ея.

б) Интересно замѣтить, что въ эіопской церкви чтеніе Побѣдной пѣсни, «ослаби, остави» и Символа вѣры положено на всѣхъ службахъ, тогда какъ у насъ эта группа удержалась только на изобразительныхъ.

с) Невольно бросается въ глаза огромное количество псалмовъ, положенныхъ на каждой службѣ и составляющихъ вмѣстѣ немногимъ меньше цѣлой Псалтири. Кажется, при такихъ условіяхъ не могло быть надобности въ рядовыхъ чтеніяхъ каѳисмъ. Тѣмъ не менѣе, въ коптской богослужебной псалтири, изданной Туки, мы находимъ совершенно тождественное съ нашимъ дѣленіе. Конечно, оно могло существовать для келейнаго обихода, могло также явиться, какъ результатъ перевода съ греческаго. Въ эіопскихъ псалтиряхъ мнѣ пока не удавалось найти чего-либо подобнаго. За-то, при переходѣ отъ полунощницы къ утренѣ, мы встрѣчаемъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ фразу: «и по еже скончати тебѣ псалмы и реци вся молитвы, глаголи славословіе аллилуйное и молитву о мирѣ» и т. д. Имѣются ли здѣсь въ виду псалмы полунощницы, въ которыхъ, какъ извѣстно, недостатка далеко не было, или каѳисмы, — не знаю. Что эіопской церкви не чуждо было понятіе объ измѣняемыхъ по днямъ псалмахъ, въ этомъ, я думаю, можно убѣдиться изъ любопытной берлинской рукописи № 41 (Petterm. II, Nachtr. 37), первая часть которой озаглавлена: «описаніе богослуженія ежедневнаго, праздничнаго, воскреснаго во всѣ дни отъ Іоаннова». Описанное здѣсь богослуженіе значительно отличается отъ всего того, что представляютъ другія рукописи съ ихъ тремя типами; впрочемъ есть